

以身體作畫，化有形為無限  
Dance transcending form and imagination

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator

黃磊 Huang Lei

導賞舞蹈演出 Art Education Theatre

ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS

舞解

國





## 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

「融匯中西 舞動香港」  
“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儼人行》及《廿四節氣》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾 Arko 藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

### Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, and *Convergence*, a culmination of a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (for Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Centre, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

導賞舞蹈演出 Art Education Theatre

# 舞解三國

ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS

14.6.2024 (五 FRI) 7:45PM

15.6.2024 (六 SAT) 3:00PM

舞者習「舞」多年，常以豐富多變的身體律動表現傳統之美。古語有云：「獨樂樂，不如眾樂樂」，載譽重演的《舞解三國》將以導賞的視角，透過現場互動及示範各具特色的民族民間舞，包括傣族、苗族、新疆維吾爾族及蒙古族舞，深入淺出地教導大家如何「賞析」舞蹈，更會傳授一招半式「舞」功，一同將舞蹈藝術發揚光大。

糅合教育、舞蹈、文學三種元素的導賞舞蹈演出《舞解三國》，將重現以三國故事為脈絡的原創舞劇《三國風流》中多個經典場面，如扣人心弦的「赤壁之戰」、以謀勝敵的「空城計策」、和情深義重的「桃園結義」等，瞬間帶領大家跳進群雄爭霸的時代洪流，感受亂世英雄的灑脫浪漫。

Gaining mastery of dance through years of practice, dancers convey the beauty of tradition in their rich and expressive movements. In this rerun, *All About The Three Kingdoms* will not only share with audiences the joy of artistic creation, but will bring deeper insights into arts appreciation through interactive sessions and demonstrations of various kinds of Chinese folk dances like Dai, Miao, Xinjiang Uyghur and Mongolian dance. Pick your seat in the theatre and immerse yourself in the magic of dance!

Art Education Theatre *All About The Three Kingdoms* is a family-friendly performance. Fusing Chinese literature and dance elements into education, we are excited to bring audiences more excerpts from HKDance's original dance drama *Romance of the Three Kingdoms*. In excerpts from this great classic, we'll share the heartaches and tribulations of its heroes as they face troubled times. Let's travel back in time to this heroic era.

此節目只招待六歲或以上人士  
This programme is only for ages 6 and above

節目長約75分鐘，不設中場休息  
The programme is about 75 minutes without intermission

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場  
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance

全力支持  
Supported by

 THE HONG KONG  
POLYTECHNIC UNIVERSITY  
香港理工大學

## 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

版權所有©2024香港舞蹈團  
©Hong Kong Dance Company 2024. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region





／ 製作人員 ／  
／ Production Team List ／

All About The  
Three Kingdoms

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator  
黃磊 Huang Lei

〈形〉、〈意〉編舞  
Choreographer of *The Form & The Inspiration*  
謝茵 Xie Yin

〈境〉編舞（《三國風流》選段）  
Choreographer of *The Context* (Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)  
楊雲濤 Yang Yuntao

〈形〉、〈意〉聯合創作及文本整理（2022年版本）  
Concept and script of *The Form & The Inspiration* (2022 version)  
鄭麗冰 Kwong Lai-ping

燈光設計 Lighting Designer  
陳佩儀 Claudia Chan

音響設計 Sound Designer  
謝大順 TaiShun Tse

〈形〉、〈意〉作曲  
Composer of *The Form & The Inspiration*  
謝大順 TaiShun Tse

〈形〉、〈意〉形象設計（2022, 2023版本）  
Image Designer of *The Form & The Inspiration* (2022, 2023 version)  
趙婉紋 Tracy Giu

〈境〉服裝設計（《三國風流》選段）  
Costume Designer *The Context* (Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)  
趙瑞珍 Karin Chiu

演出 Performers  
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

監製 Producer  
李采妍 Joyce Lee

執行監製 Deputy Producer  
駱浩琳 Ada Lok

技術經理 Technical Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager  
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager  
梁筱蕾 Leung Siu-lui

助理舞台監督 Assistant Stage Manager  
謝子偉 Tse Tsz Wai

製作電機師 Production Electrician  
譚智樂 Tam Chi Lok

燈光操作員 Light Operator  
譚皓丰 Tam Ho Fung

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor  
丘小銀 Luise Yau

服裝主任 Wardrobe Master  
譚穎琳 Wendy Tam

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master  
傅漢傑 Jadeson Fu

節目 Programme  
何嘉露 Carrol Ho  
周煒嫦 Jennifer Chow  
梁俊傑 Anson Leung  
黃佳佳 Huang Jiajia  
羅愷欣 Claudia Law

宣傳及策劃 Publicity and Marketing  
林以因 Jenny Lam  
楊美儀 Idy Yeung  
區芷蔚 Emmie Au

市務及傳訊 Marketing and Communications  
何映宜 Ho Ying-yi  
鄭宇青 Cheng Yu-ching  
楊尚霖 Bailey Yeung  
張芷婷 Freya Cheung  
余穎彤 Ben Yu

票務 Ticketing  
楊尚霖 Bailey Yeung

主視覺設計 Key Visual Design  
K

宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Design  
K

宣傳照攝影 Promotional Images Photography  
Arligraphy | Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

宣傳片製作 Promotional Video Production  
Studioofm

舞台攝影 Stage Images Photography  
Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

場刊設計 House Programme Design  
Calvin Wong



第一部分 Part I

形 *The Form*

身韻 | Breath and Rhythm of Chinese Dance

---

第二部分 Part II

意 *The Inspiration*

- 〈打老虎〉 | *Imagination*  
〈劍、槍、扇、水袖〉 | *Swords, Spears, Fans and Sleeves*  
互動環節 | *Interactive Session*  
〈傣族舞〉 | *Dai Dance*  
〈苗族舞〉 | *Miao Dance*  
〈木蘭織布〉 | *Mulan Spinning*  
〈新疆維吾爾族舞〉 | *Xinjiang Uyghur Dance*  
〈蒙古族舞〉 | *Mongolian Dance*
- 

第三部分 Part III

境 *The Context*

- 〈群雄爭霸，各顯強權〉 | *Conflict of the Warlords*  
〈桃園結義，三英誓師〉 | *A Sworn Oath in the Peach Garden*  
〈關羽單騎，千里送嫂〉 | *A Thousand Miles on Horseback*  
〈青梅煮酒，指論英雄〉 | *Wines and Heroes in the Plum Garden*  
〈武侯空城，彈琴退敵〉 | *The Empty City Stratagem*  
〈一時瑜亮，赤壁操戈〉 | *The Battle of Red Cliff*  
尾聲 | *Epilogue*

## 如何欣賞舞蹈？ How to appreciate dance?

### 形 The Form

身體，是舞者的表達工具。舞者運用每一個未被注視的大、小關節，去探索身體的無限可能，了解肢體和空間之間的關係，再從身體的動律揭示舞蹈的「形」。而舞動中的氣韻流轉，觀之為「圓」。此舞動軌跡影響舞者身體的韻律，並呈現出獨特的身體美學。

The body is the dancer's tool. Dancers use every unnoticed joint, large and small, to discover the body's limitless possibilities, and to understand how the limbs relate to the space around them. They display the "form" of dance with their bodies. We look at the flow in dance as a "circle". This trajectory itself influences the dancers' rhythm, revealing a unique physical aesthetic.

### 意 The Inspiration

「想像力」是舞蹈中很有趣的一環，透過虛化自我具像的身體，想像其成為無限，配合環境、道具、服飾與音樂，邀請觀眾進入亦虛亦實的想像空間，讓他們「意」會舞者的聯想。

Imagination plays a fascinating role in dance. Through imagination, the limits of the physical body become infinitely blurred. With the set, props, costumes and music, dancers invite the audience to enter the world of the imagination, where creative thoughts come to life.

### 境 The Context

情感如何通過動作、姿態、節奏建構故事，再加上舞者的感受來表達故事的脈絡，成為某種舞蹈形式，讓觀眾與角色一同親歷「境」中。在《舞解三國》中，此部份選取舞團大型舞劇《三國風流》的舞段，以三國故事為脈絡，讓觀眾經歷一次攝人心魄的歷史場「境」。

Emotions construct a story through movement, posture, and rhythm. Giving dancers' personal feelings a central role in delivering the story, they become the context of the story itself. They invite the audience to enter the scenery with the characters.

In *All About The Three Kingdoms*, excerpts from *Romance of the Three Kingdoms* will be performed. Audiences will be immersed in the stunning historical setting as they engage with stories from the "Three Kingdoms".



## 三國說甚麼

### What is the “Three Kingdoms” about?

中國有三千多年歷史，其中「三國」僅60餘年，卻衍生出大量電視、電影、漫畫、動畫及網絡遊戲，使之成為最受香港人熟悉的時代。究竟當中原因何在？「三國」出於陳壽撰寫的《三國志》，講述了東漢末年魏、蜀、吳三國鼎立的故事，本來一直未受重視，直至一千多年後的明初，羅貫中根據《三國志》創作了《三國演義》這部章回小說，成為中國《四大名著》之一，三國故事才為人熟悉。

羅冠中採取「七分事實，三分虛構」的手法，引用真實的歷史事件和人物，如黃巾之亂、赤壁之戰、曹操、關羽、張飛和諸葛亮等，寫下「桃園結義」、「劉備三顧草廬」、「曹操煮酒論英雄」、「關羽千里走單騎」、「孔明借箭」等經典情節。一百二十回的情節環環相扣，前後呼應，至今仍為後世津津樂道。現在，就讓大家一起細味當中的「境」。

The name “Three Kingdoms” comes from the historical text *Records of the Three Kingdoms* by historian Chen Shou. The text covers the history of the late Eastern Han dynasty, when the land was divided into the Wei, Shu and Wu kingdoms. More than a thousand years later, Luo Guanzhong wrote *Romance of the Three Kingdoms*, weaving fictional stories around actual historical happenings and characters. The novel became one of China’s “Four Great Classics”. It still mesmerizes readers today. Now, let’s take a closer look at some of these stories.

#### 「群雄爭霸，各顯強權」

三國鼎立，始於黃巾之亂。漢朝末年，政治混亂，民生困苦，道士張角創立太平道，以神仙方術取得數十萬信眾支持，當中不乏貧農、豪強及官員。張角以「蒼天已死，黃天當立」為口號，起兵作亂，意圖推翻漢朝。由於支持者都頭戴黃巾，故稱為黃巾軍。

為了平定叛亂，朝廷允許地方刺史領兵討伐黃巾軍，董卓、曹操、劉備等重要姓名便漸露於「三國」的歷史舞台。這班軍人有的是真心為國，但更多卻以平亂為名，爭權為實。於是，黃巾之亂雖被平定，卻造就了地方勢力崛起，加速漢朝的滅亡，繼而開創「三國」的局面。

#### Conflict of the Warlords

At a time of great political unrest, the Daoist priest Zhang Jiao establishes the Way of Supreme Peace (Taiping Dao) and launches a rebellion to overthrow the Han dynasty. His followers are known as the Yellow Turban Army, after their distinctive headwear. In a bid to quell the rebellion, the imperial government allows provincial governors to lead their armies in a crusade against the Yellow Turban Army. This causes the rise of provincial powers, ultimately creating the “Three Kingdoms” situation.





### 「桃園結義，三英誓師」

「三國」有很多精彩的人物及動人的故事，若要選形象正面、義薄雲天的，必定是劉關張的「桃園結義」。

劉備，漢皇室沒落的後人，靠織造草鞋為生；關羽，在鄉間殺死豪強，避走他方；張飛，三人中最富有，有田莊，賣酒屠豬為生。三人在酒莊遇上，各自訴說抱負，希望在亂世中為國出一分力，結果，在酒莊後的桃園，結拜為兄弟，加入討伐黃巾軍的義軍。

三個萍水相逢的陌生人，聊聊天，喝喝酒，便結拜為兄弟，生死與共，是否有點難以置信？畢竟，這只是虛構的創作。然而這種豪氣干雲、信守承諾的英雄氣概，仍還是為現代人推崇備至的。

### A Sworn Oath in the Peach Garden

Three strangers, Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei, meet at a winery and tell each other of their ambitions to contribute to the country. They make an oath in the peach garden and become sworn brothers, joining the rebels to fight the Yellow Turban Army. This spirit of courage and dashing heroism touches readers to this day.

### 「關羽單騎，千里送嫂」

而「三國」眾多人物中，最為後世推崇的莫過於關羽，他甚至是佛教和道教的神祇，受信眾拜祭。關羽除了武功了得，更重要是以「義氣」見稱。而當中最受人歌頌的，是關羽「千里送嫂」。

戰亂期間，關羽與劉備散失，被曹操圍困山上。曹操向關羽招降，關羽為照顧劉備兩位夫人，暫時投降，並強調一旦找到劉備下落，即帶同嫂子離開。曹操為了離間關羽和劉備，寒冬中安排關羽和劉備夫人共住一室，關羽一手拿著燭火，一手拿刀立於門旁，徹夜不眠。後來，當關羽知道劉備身處何方時，毅然向曹操告辭，一人帶著兩位嫂子，斬殺阻他前進的將領，最終把嫂子平安送達劉備身邊。

### A Thousand Miles on Horseback

Guan Yu becomes separated from Liu Bei and is trapped by Cao Cao. He surrenders temporarily to take care of Liu's two wives. To create a wedge between Guan and Liu, Cao arranges for Guan to sleep in the same room as Liu's wives. Instead, Guan stands guard outside their door for the whole night. Later, when Guan finds out where Liu is, he takes his leave from Cao and brings the two wives safely to Liu.

參考資料來源Reference materials

1. 陳壽《三國志》Records of the Three Kingdoms by Chen Shou
2. 羅冠中《三國演義》Romance of the Three Kingdoms by Luo Guanzhong



## 楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined Hong Kong Dance Company (HKDance) in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15th Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16th Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17th Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18th Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21st Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23rd Hong Kong Dance Awards in 2022.

Other works for HKDC include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.



## 黃磊 Huang Lei

藝術統籌 Artistic Coordinator

2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。



曾四度榮獲香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」：《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會International Choreographers Residence獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined Hong Kong Dance Company in 2001 and performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform”: *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul — Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDance’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council’s International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). Huang was promoted to HKDance’s Principal Dancer in 2014, and has been appointed as Dance Master in 2022.

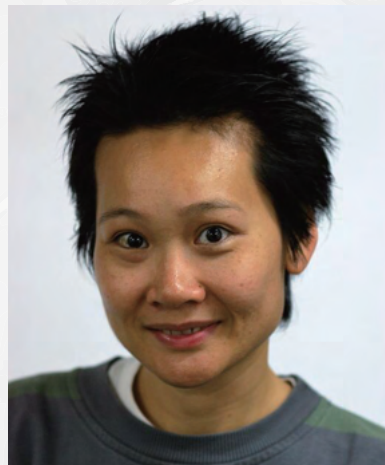


## 陳佩儀 Claudia Chan

燈光設計 Lighting Designer

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台燈光設計。畢業後參與不同製作，包括香港舞蹈團《三國知多少》；09舞蹈劇場《Dancers 當自肥》；La P en V優之舞《異舞·迴聲》；香港舞蹈總會《緣起敦煌》、《香港舞蹈博覽》、《水不揚波》；另外，隨T & Y創作坊、錢秀蓮舞蹈團、JAY Dance Company往捷克、美國、加拿大、泰國、中國、韓國等地參加比賽和表演。除舞蹈外，其他專業製作包括桃花源粵劇工作舍《拜將臺》和《帝女花》；7A 班戲劇組《俠客列傳》等。在2009 — 2010年參與澳門新濠天地《水舞間》的前期工作。由2022年開始參與故宮博物館展館內的燈光設計，現在亦為香港演藝學院晚間課程擔任講師。

Claudia Chan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Theatre Lighting Design. Since then, she has been engaged in various productions including *All About The Three Kingdoms* (2023) by Hong Kong Dance Company; *Dancer Enrichment for (not so) Dummies* by Move In Dance Theatre; *Sans voix • Cent voies* by La P en V Innovative Dance Platform; *Dunhuang Reflections*, Hong Kong Dance Expo and *Turbulent Waves* by Hong Kong Dance Federation. She also toured to the Czech Republic, the United States, Canada, Thailand, China and South Korea with various dance groups, including T&Y Creative Arts, Miranda Chin Dance Company, and JAY Dance Company. Apart from dance productions, her other involvements include *Floral Princess* and *ArenA* by Utopia Cantonese Opera Workshop; *Gallants Class 7A* Drama Group. Between 2009 and 2010, she participated in the Macau's City of Dream production *The House of the Dancing Water*. Since 2022, Chan was involved in the lighting design work of the gallery halls at Hong Kong Palace Museum. She is currently a part-time lecturer at the HKAPA.



## 謝大順 TaiShun Tse

音響設計 Sound Designer

2013年香港大學碩士畢業，主修作曲，翌年全身投入音樂事業，以創作和演出為主要工作，當中包括音樂總監、作曲、編曲、樂隊領班。

Graduated from The University of Hong Kong with a Bachelor of Arts degree and an Master of Philosophy degree in Music Composition, TaiShun Tse smoothly switches between his roles as a composer, arranger, and pianist. He has collaborated with esteemed performing arts groups in Hong Kong and is dedicated to creating and overseeing various types of music productions.





# 舞解三國

／ 演出人員 ／  
／ Performers ／



首席舞蹈員 Principal Dancer  
何皓斐 Ho Ho-fei



高級舞蹈員 Senior Dancer  
陳榮 Chen Rong



高級舞蹈員 Senior Dancer  
黃海芸 Huang Haiyun



高級舞蹈員 Senior Dancer  
藍彥怡 Lam Yin-yi



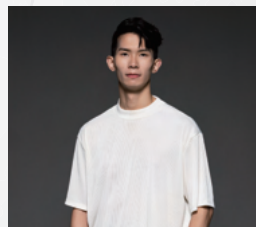
高級舞蹈員 Senior Dancer  
唐志文 Tong Chi-man



舞蹈員 Dancer  
陳曉玲 Chen Xiaoling



舞蹈員 Dancer  
周若芸 Chou Jo-yun



舞蹈員 Dancer  
賴泓甫 Lai Hong-fu



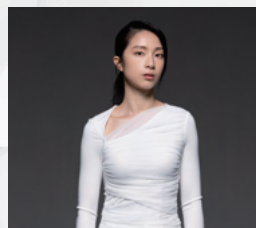
舞蹈員 Dancer  
林昀滿 Lam Wan-ho



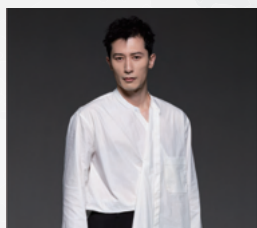
舞蹈員 Dancer  
李俊軒 Lee Chun-hin



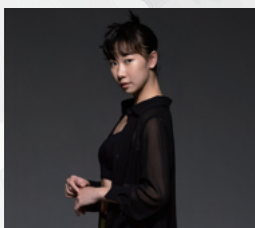
舞蹈員 Dancer  
李慧忻 Lee Wai-yan



舞蹈員 Dancer  
劉雅蓮 Liu Ya-lien



舞蹈員 Dancer  
米濤 Mi Tao



舞蹈員 Dancer  
吳嘉玲 Ng Ka-ling



舞蹈員 Dancer  
吳宛汶 Ng Yuen-man



舞蹈員 Dancer  
戴俊裕 Tai Chon-u



舞蹈員 Dancer  
戴詠津 Tai Wing-chun



舞蹈員 Dancer  
翟正天 Zhai Zhengtian



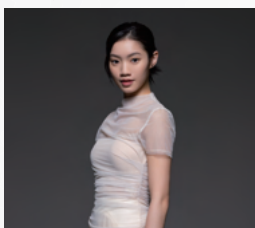
舞蹈員 Dancer  
占倩 Zhan Qian



舞蹈員 Dancer  
周緣 Zhou Yuan



見習舞蹈員 Apprentice  
謝雅萍 Tse Nga-ping



合約舞蹈員 Contract Dancer  
黃丹洋 Huang Danyang



合約舞蹈員 Contract Dancer  
甄崇希 Yan Sung-hei



特約舞蹈員 Freelance Dancer  
盧心瑜 Lo Sum-yu

## 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

### 贊助人 PATRON

李林麗嬋女士

Mrs Janet Lee

### 名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP  
李崇德先生 BBS, JP  
梁永祥教授 GBS, JP  
黃遠輝先生 SBS, JP  
馮英偉先生 MH

Mr Henry Wu, BBS, JP  
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
Prof William Leung, GBS, JP  
Mr Stanley Wong, SBS, JP  
Mr Wilson Fung, MH

### 董事局 THE BOARD

#### 主席

曾其鞏先生 MH

#### Chairman

Mr Tsang Kee-kung, MH

#### 第一副主席

朱皓琨先生

#### 1st Vice Chairman

Mr Raphael Chu

#### 第二副主席

曾立基先生

#### 2nd Vice Chairman

Mr Richard Tsang

#### 司庫

歐陽麗玲女士

#### Treasurer

Ms Ivy Au Yeung

#### 董事

陸海女士 BBS, MH, JP  
鄭新文教授 MH, JP  
彭韻僊女士 BBS, MH, JP  
梁蘊莊女士  
茹國烈先生 MH  
羅卓堅先生 JP  
馬偉文先生  
劉庭善女士  
李艾琳女士  
胡景豪先生 MH

#### Members

Ms Helen Lu, BBS, MH, JP  
Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
Ms Christine Leung  
Mr Louis Yu, MH  
Mr Stephen Law, JP  
Mr Benjamin Ma  
Ms Cynthia Lau  
Ms Eileen Lee  
Mr Ronald Wu, MH

#### 小組委員會增選委員

吳杏冰女士 MH  
羅世雄先生

#### Co-opted Committee members

Ms Helen Ng, MH  
Mr Sebastian Law

#### 義務法律顧問

周永健先生 SBS, JP

#### Honorary Legal Adviser

Mr Anthony Chow, SBS, JP

#### 藝術顧問

陳永華教授 JP  
盛培琪女士  
莫鳳儀女士 MH, JP  
鄧樹榮先生 MH  
劉兆銘先生 MH  
沈偉先生

#### Artistic Advisers

Prof Chan Wing-wah, JP  
Ms Sheng Peiqi  
Ms Emily Mok, MH, JP  
Mr Tang Shu-wing, MH  
Mr Lau Siu-ming, MH  
Mr Shen Wei

#### 兒童團及少年團藝術顧問

潘志濤先生

#### Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)

Mr Pan Zhitao

### 公司秘書 COMPANY SECRETARY

普英秘書有限公司

Perfect Team Secretaries Limited

### 公司核數師 COMPANY AUDITORS

林海涵、林靄欣、林靄文  
會計師事務所有限公司

H. H. Lam & Co. CPA Limited

### 行政人員 ADMINISTRATIVE STAFF

#### 行政總監

鄭禧怡

#### Executive Director

Meggy Cheng

#### 行政秘書

游芷君

#### Executive Secretary to Directors

Stella Yau

### 財務及行政部 FINANCE AND ADMINISTRATION

#### 財務及行政經理

洪嘉儀

#### Finance and Administration Manager

Winnie Hung

#### 高級人事及行政主任

陳芷晴

#### Senior Personnel and Administration Officer

Nicole Chan

#### 行政助理

楊嘉珩

#### Executive Assistant

Gabriel Yeung

#### 辦公室助理

楊麗華

#### Office Assistant

Debbie Yeung

### 節目及教育部 PROGRAMME AND EDUCATION

#### 節目及教育主管

何嘉露

#### Head of Programme and Education

Carrol Ho

#### 節目及教育經理

馮澤恩  
李采妍

#### Programme and Education Managers

Jacky Fung

Joyce Lee

#### 副經理 (團務及節目)

周煒嫦

#### Assistant Manager (Company and Programme)

Jennifer Chow

#### 高級節目主任

黃佳佳  
梁俊傑  
駱浩琳

#### Senior Programme Officers

Huang Jiajia  
Anson Leung  
Ada Lok

#### 高級外展及教育主任

張美寶  
林希

#### Senior Outreach and Education Officers

Banly Cheung  
Jasmine Lam

#### 外展及教育主任

徐淑霞

#### Outreach and Education Officer

Tsui Suk-har

#### 項目主任

羅愷欣  
樊嘉怡^

#### Project Officers

Claudia Law  
Kandi Fan^



## / HKDC Staff List /

## 市務及傳訊部 MARKETING AND COMMUNICATIONS

市務及傳訊主管 林以因	Head of Marketing and Communications Jenny Lam
市務及拓展經理 何映宜	Marketing and Development Manager Ho Ying-yi
副經理 (市務) 鄭宇青 楊美儀	Assistant Managers (Marketing) Cheng Yu-ching Idy Yeung
高級市務主任 張芷婷 楊尚霖	Senior Marketing Officers Freya Cheung Bailey Yeung
項目主任 區芷蔚	Project Officer Emmie Au
項目主任 (數碼營銷及客戶關係管理) 余穎彤	Project Officer (Digital Marketing & CRM) Ben Yu

## 藝術部 ARTISTIC TEAM

藝術總監 楊雲濤 MH	Artistic Director Yang Yuntao, MH
創作統籌及項目經理 葉翠雅	Creative Project Manager Carolyn Yip
舞團導師 柯志勇 黃磊	Dance Masters Ke Zhiyong Huang Lei
駐團琴師 伍焯堃	Pianist Patrick Ng
首席舞蹈員 何皓斐 華琪鈺 王志昇	Principal Dancers Ho Ho-fei Hua Chi-yu Ong Tze Shen
高級舞蹈員 陳榮 黃海芸 黃聞捷 藍彥怡 李家名 廖慧儀 唐志文	Senior Dancers Chen Rong Huang Haiyun Huang Wenjie Lam Yin-yi Lee Chia-ming Liu Wai-ye Tong Chi-man
舞蹈員 陳代雯 陳曉玲 周若芸 何泳濤 何知琳 賴泓甫 賴韻姿 林昀滿 李俊軒 李慧忻 林真娜 劉雅蓮 米濤 吳嘉玲 吳宛汶	Dancers Chen Dai-wen Chen Xiaoling Chou Jo-yun He Yongning Ho Gi-lam Lai Hong-fu Lai Wan-chi Lam Wan-ho Lee Chun-hin Lee Wai-yan Lin Chun-na Liu Ya-lien Mi Tao Ng Ka-ling Ng Yuen-man

戴俊裕  
戴詠津  
翟正天  
占倩  
周緣

見習舞蹈員  
謝雅萍\*

合約舞蹈員  
黃丹洋  
甄崇希

## 技術部 TECHNICAL TEAM

技術經理 王永強	Technical Manager Alex Wong
舞台監督 陳國偉 陳樹培	Stage Managers Derek Chan Johnson Chan
執行舞台監督 周芷鈴 梁筱蕾	Deputy Stage Managers Krizce Chow Leung Siu-lui
助理舞台監督 鄧依雅 謝子偉	Assistant Stage Managers Yvonne Tang Tse Tsz-wai
技術主任 (舞台) 蔡旻佑	Technical Officer (Stage) Billy Choi
服裝及髮飾主管 丘小銀	Wardrobe and Hair-dress Supervisor Luise Yau
化妝及髮飾主任 傅漢傑	Make-up and Hair-dress Master Jadeson Fu
服裝主任 譚穎琳	Wardrobe Master Wendy Tam
製作主任 郭浚銘^	Production Officer Kwok Tsun-ming^

## 兒童團及少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌 蔡飛	Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes) Cai Fei
兒童團及少年團高級行政主任 丘文紅	Senior Executive Officer (Children's and Youth Troupes) Carmen Yau
兒童團及少年團行政主任 陳建超	Executive Officer (Children's and Youth Troupes) Chan Kin-chiu
兒童團及少年團舞蹈導師 何超亞 曾嘉儀	Dance Instructors (Children's and Youth Troupes) He Chaoya Tsang Ka-ye
兒童團及少年團行政助理 周凱怡 周昕兒	Executive Assistants (Children's and Youth Troupes) Cherrie Chow Yuna Chow

\*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

^The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

^「藝術人才見習配對計劃2023/24」由香港藝術發展局資助

^2023/24 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

## 贊助機構 Sponsors

社區教育伙伴  
Community Education Partner



HENDERSON LAND  
恒基兆業地產

舞蹈精英培訓獎學金贊助  
Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團  
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會  
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

## 支持單位 Supporting Partners

媒體伙伴  
Media Partners



天星小輪  
The "Star" Ferry

藝術推廣合作平台  
Arts Promotion Platform



ONE MONTH  
ONE ART  
一月一藝術

## 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構

Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

社區門票贊助 Community Ticket Sponsor



太古地產  
SWIRE PROPERTIES

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron  
(\$50,000-79,999)

李志勇先生

躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patrons  
(\$10,000-49,999)

曾芝鳴小朋友

Function One Computer Services

Ir Dr Pang Yat Bond Derrick

Mr Lee Thomas Kang Bor

Mr Young Cho Yee David

Anonymous

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons  
(\$3,000-9,999)

古典芭蕾舞技巧課（初級）學員

史泰祖先生

馮尚智女士

Global Trinity (Hong Kong) Limited

Mr David Cogman

Mr Fung Kwan Leung

Mr Lee King Fung

Mr Leung Tim Chiu Richard

Mr Richard Lap Ki Tsang

Mr So Chak Kwong

機構贊助 Corporate Patron



UOB 大華銀行

Mr Stephen Law

Mr Wong Tang Fung

Mrs Edith Chan

Ms Melissa Pang

Ms Teresa Chow

SY INSURANCE & FINANCIAL  
CONSULTANCY LTD.

### 其他捐助人 Other Donors

茹國烈先生

馬文善先生

梁蘊莊女士

彭韻僖女士 BBS, MH, JP

劉佩雄先生

Mr Benny Lim

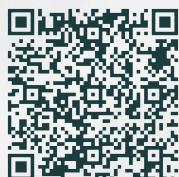
Mr Lok Jonathan Ho Kin

Mr Tseng Sun Man 鄭新文

Ms Au-yeung Lai Ling

Anonymous

Anonymous



請捐款支持

香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」

馬上支持 SUPPORT NOW!



請捐款支持  
*Make a Donation*

閣下每捐助 HK\$3,000，便可以資助約24名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動！  
Every \$3,000 you donate will allow around 24 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.



馬上支持  
Support Now!



主辦 Presenter

冠名贊助 Title Sponsor



HENDERSON LAND  
恒基兆業地產

合家歡詩舞劇場  
Family Dance Drama



3+

適合3歲或以上人士  
Suitable for ages 3 or above

9-11.8.2024  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre  
\$80 - \$440

16-18.8.2024  
沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall  
\$100 - \$360

門票現於城市售票網及大麥網發售  
Tickets NOW available at URGITIX and DAMAI

床前明月光，

同鬚鬚爺爺

Dance A Song!



特邀演出 Guest Performer  
何遠東 Anthony Ho

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

構思／編舞／藝術統籌  
Concept/Choreographer/Artistic Coordinator  
謝茵 Xie Yin

編舞／藝術統籌  
Choreographers/Artistic Coordinators  
蔡飛 Cai Fei 柯志勇 Ke Zhiyong

編舞 Choreographers  
陳榮 Chen Rong 何超亞 He Chaoya  
何泳濤 He Yongning 胡曉歡 Hu Xiaouou  
李愷彤 Lee Hoi-tung 曾嘉儀 Tsang Ka-ye  
胡錦明 Wu Kam-ming

演出 Performers  
香港舞蹈團  
Hong Kong Dance Company  
香港舞蹈團兒童團及少年團  
The HKDC Children's and Youth Troupes

社區門票贊助 Community Ticket Sponsor



詳情 Learn more



兒童團及少年團  
HKDC CHILDREN'S  
& YOUTH TROUPES



Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團



hkdancecompany



香港舞蹈團



沙田大會堂  
Sha Tin Town Hall



恒基兆業地產呈獻

月  
之  
詩  
遊  
記  
鬚  
鬚  
爺  
爺  
父  
耶  
父  
耶

Henderson Land presents  
Fun Ride with Big Beard -  
Dancing Poems 2.0